



1

## ZURE ETXERA NOA

(R. ORDORIKA)

Zure etxera noa,  
bidean gora noa  
babeslekuar.  
Emaidazu gakoa,  
behebarrukoa,  
han ixaroteko  
urrats ezagunen ttipi ttapa.

Eguzkiak irten du,  
behingoz asko  
neguko bihotzetik.  
Goazen erreka aldera,  
etxetik behera,  
euriteen ondoren  
zure baratzean zer dagoen.

Zure etxera goaz,  
bidean gora goaz  
hasiberriren pozaz,  
baratza da eder-eder,  
erreka aldea ere,  
munduak badu onik  
egin dezagun kantuan goxoki,  
egin dezagun kantuan goxoki  
munduak baitu onik.

### ZURE ETXERA NOA (Voy a tu casa)

Voy a tu casa, / voy camino arriba / al refugio. /  
Dame la llave / del portal / y esperaré allí /  
el eco de tus pasos. / El sol se ha liberado por fin /  
del corazón del invierno. / Vamos hacia el río, /  
camino abajo, / a ver qué quedó de la huerta /  
después de las lluvias. / Vamos a tu casa, /  
vamos camino arriba / con la alegría de lo recién  
comenzado. / La huerta está preciosa, / la vera del  
río también, / el mundo tiene sus cosas buenas, /  
cantemos suavemente. / Cantemos suavemente /  
porque el mundo tiene sus cosas buenas.

## JAKIN NAHI NUKE

(R. ORDORIKA)

JAKIN NAHI NUKE (Gematria) (Quisiera saber)

Una hilera de plataneros, / nosotros estamos a la sombra, / el aire del norte aligerá / este paisaje de postal, / el vino tinto me mimá / con su dulce caricia, / como si este viejo mundo, / de repente, / embelleciera, a tu lado.

Como decía, estábamos a la sombra, / yo me hacia el desinteresado, / ya se sabe que no es posible comprender / todo lo que pasa, /

aún así en algún lugar estará /

la clave de esta querencia que nos tenemos, / si es verdad que cada nombre /

tiene su valor numérico..

¿Cuál, cuál es? / tu número, /

ese que equivale a tu nombre?

Tu valor numérico / me convierte en gran deudor, / me ata y tengo miedo / de que sea "infinito"/

Si es infinito, / ¿a qué servidumbre me someterá? /

Mi valor antes era "uno"/

Ahora parece que sea "todo", a tu lado,

¿Cuál, cuál es...?

Platanerrak lerroz lerro  
gerizpean gaudela,  
iparrak arintzen du  
paisaia postalezkoa,  
ardo beltzak laztandu nau  
bere karezi goxoa,  
mundu zahar hau, bat-batean  
edertu izan balitz, zure ondoan,

Esan bezala, gu itzalean,  
ni ezaxolaren plantan,  
jakina da den guztia  
ez dela konprenitzen ahal,  
alabaina nonbait beharko  
elkarmin honen gakoa,  
egia bada izen denak  
baduela bere balio zenbakia,

Zein, zein duzu  
zeure zenbakki hori,  
zeure izarenen parekoa?

Zure balio zenbakii horrek  
hain nau zordun bilakatzen,  
lotzen nau eta beldur naiz  
"infinitu" ez den izanen,  
baldui bada infinitua,  
zeren morro bihurtuko nauen,  
neure balioa lehen zen "bat"  
orain "erabat" ez ote den, zure ondoan.

Zein, zein duzu...

## URRUN, URRUN

(R. ORDORIKA)

URRUN, URRUN. (Lejos, lejos)

Urrun, urrun,  
bihotzeko lagun,  
hola deitzen ninduzun.  
bihotzeko lagun.  
Non da orain  
lehengo berba goxoa?  
Oihartzun da egun,  
bihotzeko lagun.

Agur esan eta,  
poliki, poliki, sartu zinen  
hanzaturaren auzuneetan.  
Erdikobidea,  
erreka aldeko ametza ere  
orain urrun dira zu gabe,

Urrun, urrun,  
bihotzeko lagun,  
hola deitzen ninduzun.  
bihotzeko lagun.  
Non da orain  
lehengo berba goxoa?  
Oihartzun da egun,  
bihotzeko lagun.

Zure etxe aurretitik  
golíez pasatzen naizelarik,  
atea ez duzu zabalik.  
Gero eta urrunago,  
gero eta tikiago  
gogoan dena bakanago.

Urrun, urrun...

Lejos, lejos, / amigo del alma / así me llamabas, /  
amigo del alma. / Dónde está ahora /  
tu dulce palabra de entonces? /

Hoy no es más que un eco, / amigo del alma,  
Me dijiste adiós, / y, poco a poco, te adentraste /  
en la casa del olvido. / Erdikobidea, /  
el río que junta al río, / ahora quedan lejos sin ti. /  
Lejos, lejos, / amigo del alma, / así me llamabas, /  
amigo del alma. / Dónde está ahora /  
tu dulce palabra de entonces? /

Hoy no es más que un eco, / amigo del alma.  
De mañana, al pasar / por delante de tu casa, /  
la puerta no está abierta. / Cada vez más lejano, /  
cada vez más pequeño, /  
todo es más pobre en mi corazón.  
Lejos, lejos...

## HAIEZA GARIZUMAKOA

(R. ORDORIKA)

HAIEZA GARIZUMAKO  
(Viento de Cuaresma)

Me reúno con mis viejos amigos en aquél lugar /  
de uvajuelas y salitre en las rocas, /  
cor los que no se rinden en la batalla de la vida, / en la  
cuaresma más irreal posible.

Hablamos bajo el sol con alegría, /  
aunque recordemos los sueños perdidos de siempre /  
cuando nos acordamos / de los marginados en la batalla  
de la vida. / Ha llegado ya el Viento de Cuaresma / y los  
ojos aún no brillan más.

Gracias a Dios, estamos juntos, / se olvida lo bueno pero  
antes lo malo. / Adiós a las pesadillas de ayer, /  
hasta el camino más angosto sigue adelante.

Aquí estamos los de la generación equivocada, /

los que no hemos acertado en nada, /  
que cada uno se ocupe de sus vergüenzas /  
que nosotros nos ocupamos de las nuestras.

Que el día de mañana sea como el de hoy, /  
rodeado de amigos alegres, ron y salitre.

Que venga el Viento de Cuaresma, /  
y ahuyente la morriña del atardecer.

Gracias a Dios, estamos juntos....

Lagun zaharrekin elkartzén naiz bertan  
kalamahastiak, kresala haitzeten,  
bititzako gudan etsi gabeak,  
moioko garizuma irrealenean.

Alaitasunez mintzo gara eguzkian,  
nahiz betiko asmo galduak gomutan,  
Garizumako haizea heldu da  
areagotuz begien distrak.

Jainkoari esker, elkarrekin gara,  
ona ahazten da baina lehenago txarra.  
Adio atzoko amets gaiztoa,  
bide estuena ere aurrera doa.

Hemen okerreko belaunaldikoo,  
ezterat asmatu ez dugunok,  
norberen lotzaz ardura dadila  
gu geureaz arduratzan bezala.

Betor biharkoa gaurkoa bezala,  
lagun alaik romà eta kresala,  
betor haizea garizumakoa,  
arratsekoherrimink uxtazera.

Jainkoari esker, elkarrekin gara...

5

Argia, egun berria,  
udan goizik egunsentiko argia.  
Gaua badoa  
eta zure izenez dator eguna.  
Eguzkia heldu da  
eta zure alaitasunez argia.  
Iluen dena argitzeaz da  
hau goiz berri bat zurekin.

Masustak Janez  
bide alboko sasistik,  
goiza ahatzu da  
egin beharekoaz.

Eta munduan  
beste asko lez beti betiko  
iraun zuen argiak.  
Negarak, nekeak  
Iurrean gorde zituen argiak.  
Solik ziren onartuak  
amaiera goxoko istorioak,  
zeren eta ilun dena  
argitzeaz baita,  
hau goiz berri bat zurekin.

Masustak Janez...

Egunak poliki doaz  
urruti egin beharrekotik (neure menditik),  
Goiz berri bat zure ondoan  
eta ilun dena baxter utzi...

## ARGIA

(R. ORDORIKA)

ARGIA (La luz)

Luz, / un nuevo día, / es la luz temprana /  
del amanecer / en verano.  
La noche se va / y la luz viene / con tu nombre, /  
Ha llegado el sol / y con tu alegría, / viene la luz,  
Todo lo oscuro / está a punto de aclararse /  
en una nueva mañana contigo.  
Comemos moras / del zarzal del camino, /  
la mañana se olvidó / de toda obligación.  
Y como en los cuentos / la luz duró / por siempre,  
Oculto / en la oscuridad / los llantos y fatigas, /  
Sólamente / estaban permitidas / las historias /  
de final feliz, / porque todo lo oscuro /  
está a punto de aclararse /  
en una nueva mañana contigo.  
Comemos moras / del zarzal del camino...  
Los días pasan lentamente / lejos de toda obligación, /  
lejos de mi montaña.  
Una nueva mañana contigo /  
y me olvido de todo lo oscuro.

# OLHABIDEKO BORDAN

(R. ORDORIKA)

OLHABIDEKO BORDAN  
(En la borda de Olhabidea)

En la huerta / un mirlo negro, / ante mis ojos, /  
La cima del Larrun, / nubes finas, / el viento sur /  
revuelve la hojarasca, / también mis entrañas /  
y hasta mi corazón,  
Aquí estoy / tratando de dar / un paso adelante, /  
Sentado / junto a la puerta, / aquí en Olhabidea.  
El mirlo negro / disfruta / en la huerta, /  
ajeno / a tus heridas. / El viento sur /  
se levanta / de pronto, / y remueve mi ánimo, /  
también mis entrañas / y hasta mi corazón,  
Aquí estoy / tratando de dar / un paso adelante, /  
Sentado / junto a la puerta, / aquí en Olhabidea.  
" No se puede curar la herida mientras la espina  
permanezca dentro..."

\* Axular-ek esan bezala

Baratzean  
xoxo beltza,  
haritz xaharrak  
begien aurre-aurrean,  
Larrun gaina,  
lainoak mehe,  
hego haizeak  
orbelak irauli ditu,  
baita neure barrenak  
eta neure bihotza ere.

Hemen nabil  
nola urrtasa  
aurrera eman.  
Ateondoan  
jazarrita, hemen,  
Olhabidean.

Baratzean  
xoxo beltzak  
laket du eta  
zure zaurien  
berriirk ez du.  
Hegoa harro  
heltzeta ohi da,  
oharkabeen,  
eta gogoak irauli,  
baita neure barrenak  
eta neure bihotza ere.

"Ez daiteke zauria senda  
elorría barnean deino" \*

Edertasunaz mintzo zinen,  
harrapa ezinaz.  
Gordean orietan  
iunabarretan.  
Baina denbora ihesi doa,  
eder denba berarekin,  
ahal bezala ari zinen  
bizitzea geroko utziz.

Askatasunaz mintzo zinen  
balta gogotik ekin,  
borrokara emanak  
eta bizitza dohanik.  
Eta denbora ihesi doa  
hatz zikinduen artekit,  
zenbat galdu behar izan den,  
zenbat min eta huts egin.

Bizitzaz mintzo zara orain,  
hangeroa heldu da,  
bete gabeko asmoaz,  
kalteaz eta ordainaz.  
Baina denbora ihesi doa  
berandu baino lehen, tori,  
kantutxo hau zureztako da,  
adixkidea, ondo bizi.

# EDERTASUNAZ MINTZO

(R. ORDORIKA)

## EDERTASUNAZ MINTZO (Hablabas de lo bello)

Hablabas de lo bello, / de lo inalcanzable. /  
Refugiado en aquellos bares / al atardecer, /  
Pero el tiempo hueye, / y se lleva todo lo bello, /  
hacías lo que podías, / dejando la vida para después. /  
Hablabas de libertad / y actuabas en consecuencia, /  
entregado a la lucha, / la vida no tenía valor. /  
Pero el tiempo hueye / entre nuestros dedos manchados, /  
cuánto se ha tenido que perder, /  
cuánto dolor y cuántos errores.  
Ahora hablas de la vida, / -aquel mañana está ya aquí-, /  
de ilusiones incumplidas, / de sus consecuencias. /  
Pero el tiempo hueye / y antes de que sea tarde, toma, /  
esta pequeña canción es para ti, / amigo, que seas feliz. /  
Esta pequeña canción es para ti, / amigo mío,  
te la envío con un beso.

## ERREKAZOLA

(R. ORDORIKA)

### ERREKAZOLA (El fondo del río)

El fondo del río, limpio de musgo, /  
lecho para las aguas. / éstas bajan por el cauce /  
en su camino hacia el mar.

Muy de mañana, en el puente viejo, /  
he visto a un hombre, mirando al río, /  
como si rogara a las aguas rápidas: /  
que se lleven río abajo / todos sus pesares, /  
que todas esas heridas vayan /

a curarse al océano salado.

Las penas se las lleva la corriente, /  
como la hojarasca. / Las flores azules de la orilla /  
les dicen adiós, a verlas pasar.

Muy de mañana, en el puente viejo / he visto a un  
hombre, mirando al río, / como si rogara a las aguas  
rápidas: / que se lleven río abajo / todos sus pesares, /  
que todos los males vayan /  
a curarse al océano salado.

Errekazola, goroldioz garbia,  
urentzako ohantzea.  
Urak badoaz errekan behera  
itsasorako beroe bidean.

Goizean goizik, zubi zaharrean,  
gizon bat ikusi dut errekara begira,  
ur lasterrari otoiitz eginez bezala:  
doazela errekan behera  
gizakiaren minak,  
doazela zauri horiek guztia  
osatzera itsaso gazira.

Orbelak lez, badoaz minak,  
en ur lasterrean.  
Errekaldeki lore urdinak  
agur esanez, hiaeい begira.

Goizean goizik, zubi zaharrean,  
gizon bat ikusi dut, errekara begira  
ur lasterrari otoiitz eginez bezala:  
doazela errekan behera  
gizakiaren minak,  
doazela nahigabe guztia  
osatzera itsaso gaziira,  
doazela...

## ZORIONEKO MOILAN

(R. ORDORIKA)

### ZORIONEKO MOILAN (En el muelle del felicidad)

Diez embarcaciones en aguas del amanecer, /  
horas de pesca, aquí en Baracosa. /  
Estoy sentado en el muelle que llaman Felicidad.  
Un hombre trabaja en el puerto, /  
adorna el muro con piedras marinas. /  
Estoy sentado en el muelle que llaman Felicidad.  
Sigue al deseo de arribar a buen puerto, /  
siente el salitre en tu interior, siéntelo.  
Un mismo océano baña los dos muelles, /  
las gaviotas vuelan sobre el de la Infelicidad.  
Estoy sentado en el muelle que llaman Felicidad.  
Sigue al deseo de arribar a buen puerto, /  
siente el salitre en tu interior, siéntelo.

Hamar ontzi egunsentiko uretan  
arrantzta ordua, hemen Baracan  
Zoriona deritan moilan jarrita nago.

Gizon bat ari da portuan lanean  
itxas harriak jartzent banan-bana.  
Zoriona deritan moilan jarrita nago.

Portu onera arrabitzeno nahiarri jarraitu  
kresal usaina sentitu barruan, sentitu.

Ozeano berak bustitzen bi moila  
Zoritzarrekoan kaiok dabiltsa  
Zoriona deritan moilan jarrita nago.

Portu onera arrabitzeno nahiarri jarraitu  
kresal usaina sentitu barruan, sentitu

## JOAN SOSEGUZ

(R. ORDORIKA)

### JOAN SOSEGUZ (Vé con calma)

Esta vida en alguna otra época, /  
no ahora, en algún otro tiempo.  
Me iría a otra ciudad, /  
te conocería entre otras voces, /  
Pero escucho los sonidos de mi casa, /  
las campanas de mi pueblo, / el viento sur.  
Mi ánimo cambiante, / no sabe a qué atenerse.  
Ve con calma, / ve tranquilo, /  
el viento está a tu favor / en tiempo de cambio. /  
Ve con calma, / ve tranquilo,  
avanza con buen paso / sin obstáculos.  
Quisiera escaparme, / la luna llena atrae las aguas, /  
Mi ánimo cambiante, / no sabe a qué atenerse.  
Ve con calma...

Beste sasoi batean, bizitza,  
denbora honetan ez, halako batean.  
Beste hiri batera abiutu,  
ahotsen artean zu ezagatu.  
Baina hor ari zaizkit etxeko hotsak,

herriko kanpaiak,  
hego haiza.

Gora eta behera dabilera ene gogoa,  
ez daki zuzen nondik nora joan.

Joan soseguz,  
lasai joan,  
haizea lagun da  
aldaketan.  
Joan soseguz,  
lasai joan,  
pausoa luze eman  
leunean.

Ihesi nahian dabilera ene burua,  
ilargi beteak erakartzen ura.  
Gora eta behera dabilera ene gogoa,  
ez daki zuzen nondik nora joan.

Joan soseguz...

## ZUHAITZ ALFERRA

(R. ORDORIKA)

### ZUHAITZ ALFERRA (Árbol sin frutos)

"Bizitzea gogoz hartu behar da",  
hala esaten didaz,  
"ez nagli, ez negarti,  
bizitza bakan duzu".

Baina orduak motlegi doaz,  
ahaztu nahi duenarentzat,  
benarrak zure anoiuk duan,  
zure hitz gogo-goxoak.

"Bizitzea irriz hartu behar da,  
ez alferrik gal kemena,  
maitatu une oro,  
bilharro hemen ez bazina".

Berba leuna diostazu baina,  
nik edontzia hutsik daukat,  
nekeza zait arin dena,  
benarrak lagun nauzula.

Badakit zuri esker naizela zutik,  
zuhaitz alferra duzu urezatzen.  
Oi, Karplatzeko auzokoek\* bezala  
ez duzu makal hau ezpalkatzen.

\* Bertolt Brecht-ek esan bezala

"La vida hay que tomársela con ilusión," /  
es lo que tú me dices, / "ni perezoso, ni llorón, /  
la vida es lo único."  
Pero las horas pasan demasiado lentas /  
para el que quiere olvidar. / Gracias a que me das  
tu consejo, / esas carifosas palabras tuyas.  
"La vida hay que tomársela a risa, / no malgastes  
tu energía, / quiere en todo momento, /  
como si mañana no estuvieras aquí."  
Me dices palabras gratis / pero mi vaso está vacío, /  
ahora me es complicado lo que es fácil. /  
gracias a que me tienes como amigo.  
Sé que estoy en pie por ti, / tú riegas este árbol  
sin frutos, / ¡Ay!, como los vecinos de Karlplatz, /  
tú no haces leña de este árbol caido.

# SEKULABELARDIKO KANTARIA (MIKEL LABOARI)

(R. ORDORIKA)

SEKULABELARDIKO KANTARIA  
(Cantor del trebolar / A Mikel Laboa)

Hoy es el primero de Diciembre / del dos mil echo, / hoy se ha ido el maestro / del reino de las cosas pequeñas.

En la playa de los niños callados / o en la taberna del paraíso, / ¿dónde oirán ahora / su voz de plata?

Los vascos lloran / desde Euskila a Berango, / cantor del trebolar, / porque quieren oír tu voz.

En la casa más alta de la canción / se encendieron las velas, /

Atahualpa y Etxahun / acaban de anunciarlo; que está con ellos, que está cantando, / que se sepa en San Sebastián, / en Lekeitio, en el Baztán / y en todo el País Vasco.

Egun da abenduaren leheneta,  
bi mila eta zortzioka,  
gauza ttikien erresumatik  
partitu da maisua.

Ume isiltzen hondartzan edo  
paradisuko ostatuau,  
non entzungo ote da orain  
ahotsa zilarrekzoa?

Euskaldun jendea negarrez dago  
Eskulatik Berangora,  
sekulabelardiko kantari\*,  
zure ahotsa entzun guran...

Abestiaren ebze golean  
kandekal iziota dira,  
Atahualpak eta Etxahun  
zabaldu dute berria:

Haiekin dela, kantuan ari,  
jakin dadila Donostian,  
Lekeitio eta Bartzan ere  
Euskal Herri guztian.

\* Joseba Sanromandik esan bezala

FREDI PELAEZ Hammond B3

HASIER OLEAGA Perkusioak, ahotsak

ARKAITZ MINER Ahotsak

Aurregrabaketa: Jonan Ordorika, Mamiia.  
Víctor Sánchez, Elkar

Edizioa: Martín Gundi, Sonora, Gasteiz / Víctor Sánchez, Elkar  
Hammond B3: Jonan Ordorika Pottoko Estudioan, Beasain.

Argazkiak: Iñaki Aranbarri, E. Linazasoro, Andy Tommasi  
Diseinua: Gotxi (Creatta.net) eta Fernando Neira

Eskerrik asko:

Lin-Txu, Skuli, Ben, Kenny, Hasier, Lutxo, Arkaitz, Fredi, Jean Phocas, Andy Tommasi, Jonan Ordorika, Víctor Sánchez, Martín Gundi, Dani Pérez, Alberto de La Casa, Iñaki Aranbarri, Renata Laszczak, Mireia Sentsi, Garbiñe Ordorika, J. A. Irigaray, Pablo Dendaluze, Iñaki Lopetegi, Iñaki Altube, Gotxi, Gabriel Caneda, Elkar-eko legunak: Jitxu, Anjel, Juanma, Joseba, Oihana...

Editoriala: © BOZA Edizionategia.  
[www.e-boza.com](http://www.e-boza.com) / [boza@e-boza.com](mailto:boza@e-boza.com)

Produkzioa: Andrés Camilo.  
Koordinazio orokorra: Anjel Valdés.

Kontaktua: [amaia@akeita.com](mailto:amaia@akeita.com) 00 34 670880540

[www.ruperordorika.com](http://www.ruperordorika.com)

[www.elkarargitaletxea.com](http://www.elkarargitaletxea.com)

